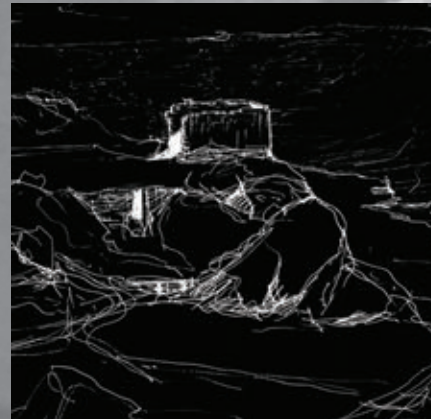


ARQUITECTONICS

MIND, LAND & SOCIETY

ARQUITECTURA E INVESTIGACIÓN

ARCHITECTURE AND RESEARCH



DOSSIERS DE RECERCA & NEWSLETTER



UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA
BARCELONATECH

**Institutions that support the review
(Co-editors):**

Universitat Politècnica de Catalunya
Grup de Recerca GIRAS. UPC
Universidad de los Andes
Mérida, Venezuela
Universidad Nacional del
Litoral. *Santa Fe, Argentina*
Universidad de Santo Tomás
Bucaramanga, Colombia
Universidad Politécnica de
Puerto Rico. *Puerto Rico*
Corporación HEKA. *Ecuador*
Colegio Nacional de Arquitectos
del Ecuador. *Quito, Ecuador*
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Valparaíso. Chile

Assistants to the Editor:

Helle Birk
Higini Herrero
Rafael Reyes

Mail and subscriptions

ARQUITECTONICS
Mind, Land & Society
Depart. de Projectes d'Arquitectura
Universitat Politècnica de Catalunya
Av. Diagonal, 649, 5a planta
08028 Barcelona / Spain
Tel.: (0034) 934 016 406
Fax.: 934 016 396
newsletter.pa@upc.edu
www.arquitectonics.com
www.agapea.com

Fotografía y Dibujo de cubierta:

Josep Muntañola

Edición:

Universitat Politècnica de Catalunya
Jordi Girona Salgado 31, Edifici TG
08034 Barcelona
Tel.: 934 015 885 Fax: 934 054 101
eBooks UPC: <http://ebooks.upc.edu>
E-mail: info.idp@upc.edu
ISSN: 1579-4431
ISBN: 978-84-7653-949-1
Depósito legal: B-30369-2012

© 2012, **ARQUITECTONICS** y los autores de los textos
© 2012, EDICIONS UPC
Primera edición: Octubre de 2012

Head of the Series:

Josep Muntañola. *Barcelona*

Editors for this Issue:

Josep Muntañola. *Barcelona*

Associate Editors of the Series:

Magda Saura. *Barcelona*
Alfred Linares. *Barcelona*

Adjoined Co-Editors:

Beatriz Ramírez. *Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela*
Marcelo Zárate. *Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina*
Ruth Marcela Díaz, Samuel Jaimes Botía. *Universidad Santo Tomás, Bucaramanga, Colombia*
Nadya K. Nenadich. *Universidad Politécnica de Puerto Rico, Puerto Rico*
Rodrigo Saavedra. *Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile*

Board of Advisory Editors

(Scientific Committee):

Botta, Mario; *Architect, Switzerland*
Boudon, Pierre; *Architect, Canada*
Bilbeny, Norbert; *Philosopher, Spain*
Carbonell, Eudald; *Archaeologist, Spain*
Fernández Alba, Antonio; *Architect, Spain*
Ferrater, Carlos; *Architect, Spain*
Gómez Pin, Víctor; *Philosopher, Spain*
Heikkinen, Mikko; *Architect, Finland*
Kalogirou, Nikolaos; *Architect, Greece*
Langer, Jonas; *Psychologist, USA*
Levy, Albert; *Architect, France*
Lagopoulos, Alexandros; *Urban Planner, Greece*
Mack, Mark; *Architect, USA*
Magnaghi, Alberto; *City Planner, Italy*
Messori, Rita; *Philosopher, Italy*
Mateo, Josep Lluís; *Architect, Spain*
Moore, Gary T; *Architect, Australia*
Mul, Jos de; *Philosopher, The Netherlands*
Pallasmaa, Juhani; *Architect, Finland*
Pardo, Jose Luis; *Philosopher, Spain*
Ponzio, Augusto; *Philosopher, Italy*
Preziosi, Donald; *Anthropologist and Linguist, USA/UK*
Provensal, Danielle; *Anthropologist, Spain*
Rapoport, Amos; *Architect, USA*
Rewers, Eva; *Philosopher, Poland*
Ricoeur, Paul; *Philosopher, France †*
Romaña, Teresa; *Pedagogue, Spain*
Salmona, Rogelio; *Architect, Colombia †*
Sanoff, Henry; *Architect, USA*
Scandurra, Enzo; *Urban Planner, Italy*
Solaguren, Félix; *Architect, Spain*
Tagliabue & Miralles, *Architects, Spain*
Vaisiner, Jaan; *Psychologist, USA*
Werner, Frank; *Historian, Germany*

De la memoria reflexiva al cronotopo en movimiento

MARÍA GABRIELA RIVERA RIVERO

*From reflective memory
to chronotope in movement*

Introduction

Footprints in reflective memory

The architecture belongs, and at the same time reflects, a chronotope¹ i.e. a specific space and time, and manifests the culture of a society. It originated in a complex intellectual process of man, which is pre-figuring from the world of ideas, what the architectural work will be. In this world of ideas, there are many aspects involved, internal or external, i.e. belonging to the mind of the architect himself or on the other hand, from its exterior. This dialogue between internal and external, going from simple to complex and this will depend on the type of work to design, and space and time to which it belongs. The project to be developed in the following text is based in the contributions of previous research that show the difference between the mimesis or copy, and the intervention of an analytical thinking on the origin of the design, i.e. the use of a reflective memory in action.

The example which we can study the reflective memory in the genesis of the project, is the Cultural Centre Caixa Forum of Barcelona - Spain, where is conceptualized that complex dialogue between the

Introducción

Lashuellas-enlamemoria reflexiva

La arquitectura pertenece y refleja a la vez un *cronotopo¹*, es decir un espacio específico y un tiempo determinado, y manifiesta la cultura de una sociedad. Tiene su origen en un complejo proceso intelectual del hombre, que va prefigurando desde el mundo de las ideas, lo que será la obra arquitectónica. En ese mundo de las ideas son muchos los aspectos que intervienen, internos o externos, es decir, pertenecientes a la mente del propio arquitecto o por otro lado provenientes de su exterior. Este diálogo entre lo interno y lo externo, va de lo sencillo a lo complejo, y ello va depender del tipo de obra a diseñar, y del espacio y del tiempo al que pertenezca. El proyecto que se desarrolla a continuación tiene su base en los aportes de investigaciones previas, que demuestran la diferencia entre la mimesis o copia y la intervención de un pensamiento analítico en el origen del diseño, es decir, el uso de una *memoria reflexiva* en acción.

El ejemplo a través del cual podremos estudiar la memoria reflexiva en la génesis del proyecto, es el Centro Cultural Caixa Forum de Barcelona – España, objeto donde se conceptualiza ese diálogo complejo entre lo

external and internal to the mind of the architect, studying the design process that gave rise to this work, where several historical moments and several references to buildings that have become cultural values of a city converge, and where a string of reflective memory of three architects, is concatenated in the current state of the building where their concepts and architectures are now printed, under which we may call their footprints of memory.

The research is based on the contributions of the doctoral thesis, the values of the memory in the architectural project; in the focus of the research group on architectural of the Polytechnic University of Barcelona, GIRAS, which covers a hermeneutical view of architecture; and in the investigations with the work of memory of the French philosopher Paul Ricoeur. To connect the memories of the three selected architects with the work of the Caixa Forum, it was necessary to proceed to determine the existing connections between the career, work and writings of each one of them, and the building in its current state, under the proposed concept of: traces of memory and the process of reflective memory, resulted of the doctoral thesis named above.

Reflective memory and architectural design

That what we learned, saw, heard and found, is stored in the core of the deep memory, as a non-material possession of the individual. We can imagine that this non-material possession is stored in some deposits that we can reach out to later -most of the time unconsciously- to use, combine or manipulate those memories at the present time. This is illustrated in the metaphor used by St. Augustine², where there is a Palace of memory, with deposits where are stored the memories, which are drawn to the courtyard to bring them to the present.

externo y lo interno a la mente del arquitecto, estudiando el proceso de diseño que dio origen a esta obra, donde confluyen varios momentos históricos y varias referencias a edificios que se han convertido en valores culturales de una ciudad, y donde se forma una cadena de la memoria reflexiva de tres arquitectos, concatenadas en el estado actual del edificio donde han quedado impresos sus conceptos y arquitecturas, bajo lo que podemos llamar sus *huellas de la memoria*.

La investigación se fundamenta en los aportes de la tesis doctoral, *Los Valores de la Memoria en el Proyecto Arquitectónico*; en el enfoque del Grupo de Investigación en Arquitectura GIRAS de la Universidad Politécnica de Barcelona que abarca una visión hermenéutica de la Arquitectura; y en las investigaciones con el trabajo de la memoria, del filósofo francés Paul Ricoeur. Para conectar las memorias de los tres arquitectos seleccionados, con la obra del edificio Caixa Forum, se procedió a determinar las conexiones existentes entre la trayectoria, trabajo y escritos de cada uno de ellos, con la del edificio en su estado actual, bajo el concepto propuesto de: huellas de la memoria y el proceso de memoria reflexiva, productos de la tesis doctoral nombrada anteriormente.

La memoria reflexiva y el diseño arquitectónico

Aquello que aprendimos, vimos, oímos y conseguimos, queda guardado en el núcleo de la memoria profunda, como una posesión no material del individuo. Podemos imaginar que esa posesión no material se guarda en unos depósitos a los que iremos luego, la mayoría de las veces de forma inconsciente para utilizar, combinar o manipular esos recuerdos en el momento presente. Esto queda ilustrado en la metáfora utilizada por San Agustín², donde existe un Palacio de la Memoria, con depósitos donde se guardan los recuerdos, los cuales se sacan al patio para traerlos al presente.

A very interesting metaphor used by Plato, is the Imprint in Wax³. It illustrates, that what one wants to remember, saw, heard or thought, we print on it, and everyone has different waxes quality; what is deleted or not printed is then forgotten. This fact of grasping everything is comparable to a possession and any search of the memory is as a hunter, which finds the traces that have been printed⁴.

Footprints

Ricoeur classified the footprints that provide the key and nurture memory into three types: the first, relates to those that are written and filed, and we may include in these entries: notes, photographs, books and drawings that the architect possesses and that, at any time, he can consult without making the work of hunting, the work of remembrance.

The second type of footprint -hard to test and study on the architect- and one of the main points to treat in this research, is the condition that results from the shock of an eye-catching and prominent event as the wax metaphor. In this sense, Socrates proposes: is it not from memory and sensation from where spontaneous and reflexive opinion always comes from? Obviously yes, but this can also be affected by the opinions and speeches that accompany the sensation that occurs when the architect visits a work that talks to him, that he can touch and learn from. When he visits or studies a good piece of architecture or, on the other hand, meets the need for a client, promoter or society.

Finally, the third type of footprint is the one that belongs to the field of neuroscience, cortical-cerebral, that in this case is a study out of this field.

Una metáfora muy interesante utilizada por Platón, es la impronta en la cera³, en ella se ilustra que de lo que uno quiere acordarse, lo que vio, oyó o pensó, lo imprimimos en ella, y cada cual tiene ceras de diferentes calidades, lo que se borre o no se imprimió se olvida. Este hecho de aprehender todo, es asimilable a una posesión y cualquier búsqueda del recuerdo es como una caza, que encuentra las huellas que han sido impresas⁴.

Huellas

Ricoeur clasifica las huellas que dan la pista y nutren la memoria en tres tipos: El primero se refiere a las que están escritas y archivadas, pudiéramos incluir en ellas las anotaciones, fotografías, libros y dibujos que hace o posee el arquitecto y que en cualquier momento puede consultar sin realizar el trabajo de caza, el trabajo de rememoración.

El segundo tipo de huella y difícil de comprobar y estudiar en el arquitecto, pero que consiste en uno de los principales puntos a tratar esta investigación, es la afeción que resulta del choque de un acontecimiento llamativo y destacado, como la metáfora de la cera. En éste sentido, Sócrates propone, ¿no es de la memoria y de la sensación de donde se forma siempre en nosotros la opinión espontánea y reflexiva? Evidentemente sí, pero esto también puede verse afectado por las opiniones y discursos que acompañan a la sensación que se produce cuando el arquitecto visita una obra que le habla, que puede tocar y de ella aprender, cuando visita o estudia una buena arquitectura o por otro lado, conoce la necesidad de un cliente, promotor o de una sociedad; y por último, el tercer tipo de huella es la que pertenece al campo de las neurociencias, la impronta corporal, cortical- cerebral, que en este caso escapa a nuestro campo de estudio.

Memoria reflexiva

Los mecanismos de rememoración van desde la asociación casi mecánica, hasta el trabajo de reconstruc-

Reflective memory

The mechanisms of remembrance go from the association -almost mechanical- until reconstruction work in which the reasoning intervenes, in this way the individual goes from instant remembrance to the laborious remembrance, engaging himself so in intellectual work, with a graduation ranging from the easiest (the work of reproduction), to the more difficult (production or invention). To the latter point we pay special attention recognizing these levels in Architecture, as we can see how to better understand the architecture reproduced from the innovative or produced. With this intention, we take the model cited by Ricoeur to separate the automatic mechanical remembrance from the reflection of intelligent reconstitution⁵.

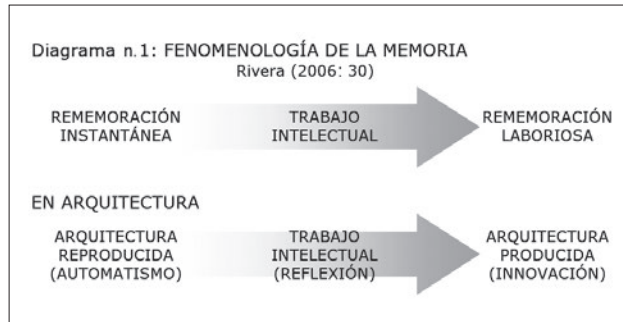
In the drawings by Le Corbusier about the Adriana Vila, we can see, not only the intention of saving it as documental footprint to support his memory, but as a working tool that passes the sieve of reflection, to use the apprehended in his present action of designing the chapel of Notre Dame du Haut in Ronchamp.

To the repetitive memory that opposes the imagining memory, and as stated by Muntañola, history never walks in opposite direction to the time; it would be a too idealistic romanticism.⁶ It therefore has a great importance to understand the utility of a reflective attitude in the project.

Architects and the building: Puig i Cadafalch, Mies and Isozaki

To study the building of the Cultural Centre Caixa Forum of Barcelona, we will focus to look the architects that at one time or another have influenced in its current state; their paths and works constitute the footprint of which we speak, and those memories placed at

ción en el que interviene el razonamiento, de esta manera el individuo va desde la rememoración instantánea hasta la rememoración laboriosa, implicándose así en el trabajo intelectual, con una graduación que va desde lo más fácil que es el trabajo de reproducción, a lo más difícil que es el de producción o invención. A este último punto prestamos especial atención al reconocer en la arquitectura estos niveles, y ver cómo podemos entender mejor la arquitectura reproducida de la aquella innovadora o producida. Para ello tomamos el modelo que cita Ricoeur para separar la parte de automatismo de rememoración mecánica y la de reflexión, de reconstitución inteligente⁵.



En los dibujos realizados por Le Corbusier sobre la Vila Adriana, podemos ver, no solo la intención de guardarlo como huella documental de apoyo a su memoria, sino como instrumento de trabajo que pasa el tamiz de la reflexión, para utilizar lo apprehendido en su acción presente de diseñar, en este caso la capilla de Notre Dame du Haut en Ronchamp.

A la memoria que repite se opone la memoria que imagina, pues la historia jamás anda en dirección opuesta a la del tiempo, se trataría de un romanticismo demasiado idealista. Por lo tanto, tiene una gran importancia comprender la utilidad una actitud reflexiva en el proyecto.

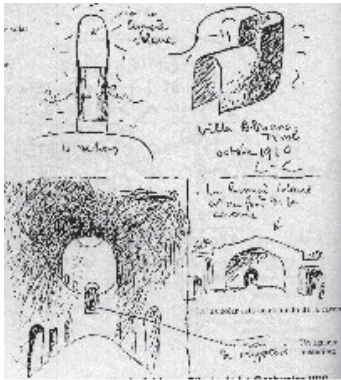


Figura 1. Huella documental de Le Corbusier. Dibujo de la Vila Adriana, con anotaciones que responden a un proceso reflexivo como referencia para el diseño de la capilla de Ronchamp. Le Corbusier (1965 pp 24).

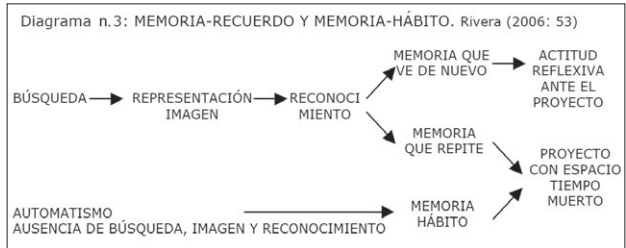
the courtyard of the Palace of memory of St. Augustine, move under reflective memory, to the composition of the building as it is in actuality.

Josep Puig i Cadafalch
(October 17, 1867 – December 23, 1956)

One of the most important architects of the Catalan modernism, disciple of Lluís Domènech i Montaner, as a child he showed a marked interest in the past as well as drawing skills, what prompted him to study architecture in Barcelona. He shone in three periods: the first modernist; the second rational idealism; and third monumentalist. Traces of memory such as the visible brick as a sign of identity, are proof of the committed vision of Puig to the past.

Mies van der Rhoe
(27 March - 17 August 1969)

Looking at the Mies' architecture, with its slogan "Less is more" and "God is in



Los arquitectos y el edificio:
Puig i Cadafalch, Mies e Isozaki

Para estudiar el edificio del Centro Cultural Caixa Forum de Barcelona, nos centraremos en dar mirada a los arquitectos que en uno u otro momento han influido en su estado actual; sus trayectorias y obras constituyen la huella de las que hablamos, y esos recuerdos que puestos en el patio del palacio de la memoria del que habla San Agustín, se trasladan bajo la memoria reflexiva, a la conformación del edificio tal cual como es en la actualidad.

Josep Puig i Cadafalch

(17 de octubre de 1867 - 23 de diciembre de 1956)

Uno de los arquitectos más importantes del modernismo catalán, discípulo de Lluís Domènech i Montaner, de niño evidenció un marcado interés por el pasado y habilidades para el dibujo por lo cual estudió arquitectura en Barcelona. Se destacó en sus tres periodos: El primero modernista; el segundo de idealismo racional; y el tercero monumentalista. Huellas de la memoria como el uso del ladrillo a la vista convertido en señal de identidad, son muestra de la visión comprometida de Puig hacia el pasado.

Mies van der Rhoe

(27 de marzo - 17 de agosto de 1969)

Llevando la mirada a la arquitectura de Mies, con sus lemas «Menos es más» y «Dios está en los detalles», uno



Figura 2. Josep Puig i Cadafalch.
(Permanyer, 2001, pp. 156)



Figura 3. Mies van der Rohe.
(Avisora.com)

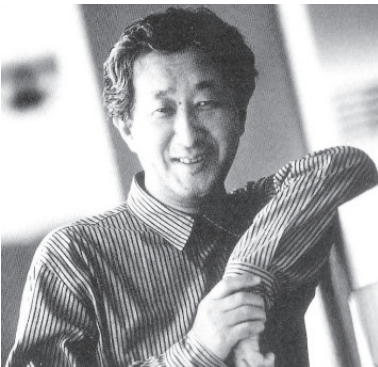


Figura 4. Arata Isozaki.
(Koshalec, 1999, pp.30)

de los maestros más importantes de la arquitectura moderna; destacamos como huellas de la memoria, el trabajo con el vidrio y el metal y su adelantada visión de la casa del futuro en 1929. Desde adolescente empezó a trabajar en el taller de escultura de piedras de su padre y durante los primeros años como arquitecto recibió muy pocos encargos, pero las primeras obras ya mostraban el camino que continuaría durante el resto de su carrera, trabajó en los planos de dos casas de campo hechas de ladrillo, cuyos extensos muros y difuminadas líneas revolucionaron el concepto de vivienda, huella que quedará impresa en un edificio cercano a Caixa Forum, el pabellón de Barcelona.

Arata Isozaki

(23 de julio de 1931)

Con respecto a Arata Isozaki, su arquitectura contemporánea refleja entre ranuras el respeto por lo tradicional y su maestría para hacer de la arquitectura una conexión entre la realidad y la ilusión. Fue alumno de Kenzo Tange y sus primeros proyectos caracterizaron por la combinación de la tradición japonesa con las modernas estructuras realizadas con tecnología muy avanzada. La estructura del edificio se convierte en un elemento que hace de conexión entre la realidad y la ilusión que crea la contemplación de los volúmenes de la obra, es la primera huella de la memoria que resaltamos y que se reflejará en su intervención al edificio Casa Ramona. Isozaki, a pesar del cambio de estilo en su trayectoria, sigue combinando elementos orientales con elementos occidentales, algo que hace con maestría y por lo que se le valora en todo el mundo, es la segunda huella, que se traduce en ese respeto por la fábrica antigua que ahora convive con su proyecto de líneas modernas pero que rememora al mismo tiempo la arquitectura del Pabellón Alemán de 1929.

the details', one of the most important masters of modern architecture; we highlight as traces of memory, working with glass and metal and his advanced vision of the House of the future in 1929. From teenager, he started working in the workshop of sculpture of stones of his father, and during the early years as architect received few commissions, but early works already showed the path that would continue for the rest of his career; he worked at the blueprints of two country houses made of brick, whose extensive walls and vague lines revolutionized the concept of housing, footprint that will be printed in a nearby building at Caixa Forum, Barcelona Pavilion.

Arata Isozaki (July 23, 1931)

With regard to Arata Isozaki, its contemporary architecture reflects regard by the traditional style and mastery to make a connection between reality and illusion of architecture. He was pupil of Kenzo Tange, and his early projects se characterized by a combination of the Japanese tradition with the modern structures made with highly advanced technology. The structure of the building becomes an element that makes connection between reality and illusion that creates the contemplation of the volumes of the work, is the first footprint of the memory that we highlight and that will be reflected in his intervention to the Ramona house building. Isozaki, despite the change in style in his career, still combines oriental elements with Western elements, something that makes with great skill and for which he is valued around the world, is the second footprint, resulting in that regard by the former factory which now coexists with his project of modern lines, but that recalls at the same time the architecture of the German Pavilion for the 1929.

Tres momentos de la arquitectura y el edificio: el modernismo, lo moderno y lo contemporáneo

La arquitectura se produce entre el cruce del tiempo y el espacio, nace en un lugar bajo el reflejo de un momento determinado. En este punto se muestra un recorrido por distintas tiempos desde la configuración del edificio Casa Ramona hasta su conversión en Centro Cultural.

El modernismo catalán

El Edificio surgió en modernismo catalán o modernisme, que rechaza el estilo poco atractivo de la arquitectura industrial de la primera mitad del siglo XIX, y desarrolla nuevos conceptos arquitectónicos basados en la Naturaleza, que consisten en los materiales de construcción que se emplean, en las formas de los edificios y en las figuras de sus fachadas. Los arquitectos y sus escultores colocan en el exterior de los edificios pájaros, mariposas, hojas y flores a modo de elementos decorativos.

El edificio original constituía una fábrica propiedad de Casimir Casaramona, industrial algodonero, quien encargó el proyecto a Josep Puig i Cadafalch, uno de los



Figura 5. Fábrica Casaramona en el contexto original. (Vilarasau, 2002, pp 45)

Three moments of architecture and building: modernism, modernity and contemporary

Architecture is produced between the intersection of time and space, is born in a place under the reflection of a given time. At this point is a journey through different times from the configuration of the building House Ramona until its conversion into Cultural Center.

The catalan modernism

The building emerged in Catalan modernism or modernisme, which rejects the style unattractive of industrial architecture of the first half of the 19th century, and develops new nature-based architectural concepts, which consist in the materials of construction that are used, in the forms of the buildings and figures of its facades. Architects and their sculptors placed on the outside of buildings birds, butterflies, leaves and flowers as decorative elements.

The original building was a factory owned by Casimir Casaramona, cotton entrepreneur, whom commissioned the project to Josep Puig i Cadafalch, one of the most outstanding architects of the Catalan modernism. The result was a model factory, a horizontal construction of brick, consisting of a set of ships in a single plant, which facilitated the transfer of goods through a system of internal streets, electricity, without chimneys, it contributed to the overall feeling of cleanliness.

Forms made with brick, the auction of the facades, two outstanding towers, the elements of wrought iron and the use of stone and ceramic grace as a whole, as well as large windows and high ceilings that flooded with light and air the facilities. It was inaugurated in 1913 received first prize in the year 1912 in the annual contest of artistic buildings in the city of Barcelona.



Figura 6. Pabellón Alemán. (Solà-Morales, 1993, pp. 41)

arquitectos más destacados del modernismo catalán. El resultado fue una fábrica modélica, una construcción horizontal de ladrillo visto, constituida por un conjunto de naves de una sola planta, que facilitaba el traslado de mercancías mediante un sistema de calles internas, con energía eléctrica, sin chimeneas, contribuía a la sensación general de limpieza.

Las formas conseguidas con ladrillo visto, el remate de las fachadas, dos torres sobresalientes, los elementos de hierro forjado y un uso de piedra y de cerámica embellecen el conjunto, así como grandes ventanales y elevados techos inundan de luz y de aire las instalaciones. Fue inaugurado en 1913 recibió el primer premio del año 1912 del Concurso anual de edificios artísticos del Ayuntamiento de Barcelona.

El edificio y lo moderno

El negocio tuvo una vida muy corta pues la empresa cerró sus puertas en el año 1920, y sus naves sirvieron como almacenes de la Exposición Internacional de Barcelona en 1929. A nivel local, la exposición representó la consolidación del novecentismo, estilo de corte clásico que sustituyó al modernismo; y supuso la intro-

The building and the modern

The business was short-lived as the company closed its doors in 1920, and its ships served as warehouses to the international exhibition in Barcelona in 1929. At the local level, the exhibition represented the consolidation of noucentisme, classic style which replaced modernism; and it was the introduction in Spain of international avant-garde currents, particularly rationalism, through the Germany Pavilion by Ludwig Mies van der Rohe.

We will pay special attention to the German Pavilion, as it will later influence the transformation of the factory House Ramona at Cultural Center. It reflects the emerging Modern Movement more freely than in other works, since it had no other function that spread these new ideas. It is located next to two ponds, on a podium covered with travertine, and its structure had eight steel pillars with a cross shaped section holding a flat roof. Inner walls, free-standing structure, made of large pieces of marble, as well as large glass enclosures, gave the impression of a luxurious space created by perpendicular planes in three dimensions. Sculpture, furniture, curtain and carpet mimicked the colors of the German flag.

The Pavilion was dismantled at the end of the exhibition, but rebuilt later by the architects Ignasi Solà-Morales, Cristian Cirici and Fernando Ramos. At the same time, at the head of the Pavilion, from 1940 the building of the factory House Ramona housed the stables and the fleet of the national police, deteriorating gradually, until that in 1976 which declared well of cultural interest.

The building and the contemporary

The Fundación "La Caixa" acquired and restored the building of the factory

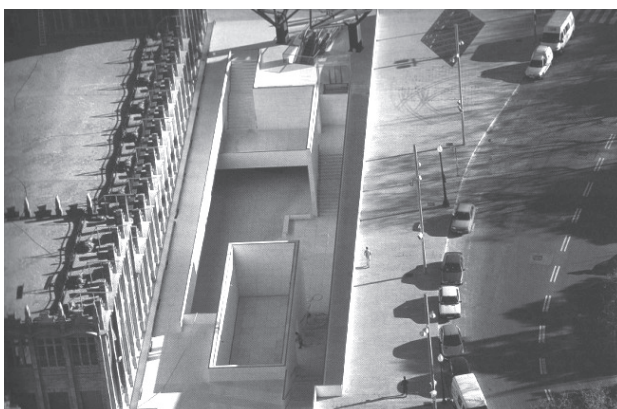


Figura 7. Acceso a Caixa Forum. (Vilasarau, 2002, pp 4)

ducción en España de corrientes de vanguardia internacionales, especialmente el racionalismo, a través del Pabellón de Alemania de Ludwig Mies van der Rohe.

Prestaremos especial atención al Pabellón Alemán, pues más tarde influirá en la transformación de la Fábrica Casa Ramona en Centro Cultural. El refleja el naciente Movimiento Moderno con más libertad que en otras obras, pues no tenía otra función que difundir estas nuevas ideas. Se ubica junto a dos estanques, sobre un podium cubierto de travertino, y su estructura poseía ocho pilares de acero con sección en forma de cruz que sostenían una cubierta plana. Paredes interiores, exentas de estructura, hechas de grandes piezas de mármol, así como grandes cerramientos acristalados, daban la impresión de un espacio lujoso creado mediante planos perpendiculares en las tres dimensiones. Escultura, mobiliario, cortina y alfombra imitaban los colores de la bandera alemana.

El pabellón fue desmontado al finalizar la exposición, pero reconstruido posteriormente a cargo de los arquitectos Ignasi de Solà-Morales, Cristian Cirici y Fernando Ramos. Paralelamente, al frente del pabellón, desde 1940 el edificio de la fábrica Casa Ramona alojó las



Figura 8, 9 y 10. Árboles metálicos, Mural de Sol Le Witt y Lámpara de Lucio Fontana. (Vilasarau, 2002, pp128-146)

House Ramona, modernising it and adapting it for cultural and social purposes under the direction of Roberto Luna. A careful restoration was planned, with utmost respect for the architecture, materials, colors and techniques that in a first phase of consolidation and restoration, was commissioned to the architect specialist in modernism, Francisco Javier Asarta. It was recovered the original external appearance, the decorative elements in stone, brick and iron, and Robert Brufau conducted the work of engineering.

caballerizas y el parque móvil de la Policía Nacional, degradándose paulatinamente, hasta que en 1976 que fue declarado bien de interés cultural.

El edificio y lo contemporáneo

La Fundación "La Caixa" adquirió y restauró el edificio de la Fábrica Casa Ramona, modernizándolo y adaptándolo para usos culturales y sociales, bajo la dirección de Roberto Luna. Se planteó una restauración cuidadosa, respetando al máximo arquitectura, materiales, colores y técnicas, que en una primera etapa de consolidación y restauración, se encargó al arquitecto especialista en modernismo, Francisco Javier Asarta. Se recuperó el aspecto externo original, los elementos decorativos en piedra, ladrillo y hierro, y Robert Brufau dirigió los trabajos de ingeniería.

Posteriormente se creó un gran vestíbulo subterráneo y se adaptaron los talleres de la fábrica para salas de exposiciones ganando 5.000 m². Y finalmente se hizo la entrada actual y se diseñó el auditorio, la mediateca, los almacenes y los servicios. Arata Isozaki diseñó la monumental estructura de vidrio y acero, en forma de árbol. El patio es de piedra caliza en referencia al Pabellón de Alemania que Mies van der Rohe construyó para la Exposición Internacional de 1929. El revestimiento de cristal de la entrada pretende crear una sensación de continuidad entre el vestíbulo y el patio.

Ya acabada la obra, en el vestíbulo se pueden contemplar el mural que el artista Sol LeWitt concibió especialmente para el nuevo centro y la nube de neón que Lucio Fontana realizó por la Trienal de Milán de 1953.

El edificio como síntesis de varios diálogos: los arquitectos, el tiempo i el espacio

Al encargarse del diseño del patio de entrada del nuevo Centro Cultural Caixa Forum, Arata Isozaki hizo una

It was created later a large underground vestibule and adapted the workshops of the factory showroom winning 5000 m². Eventually the current entrance was built, and the auditorium designed, as well as the media library, stores and services. Arata Isozaki designed the monumental structure of glass and steel, in the shape of a tree. The courtyard is of limestone in reference to the Germany Pavilion that Mies van der Rohe built for the 1929 international exhibition. The lining of glass of the entry aims to create a sense of continuity between the lobby and the courtyard.

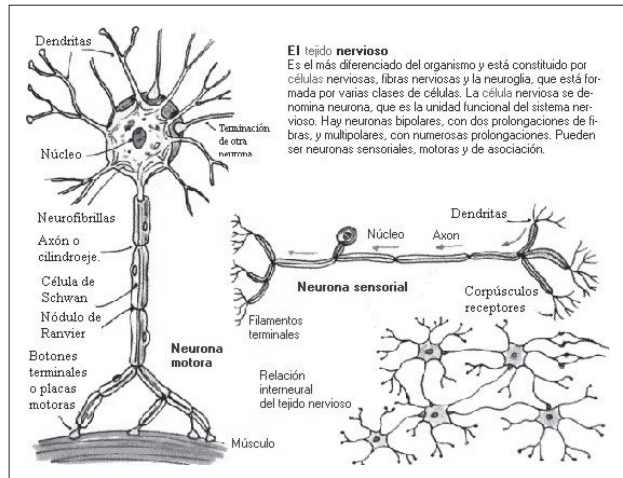
Now that the work is finished, in the lobby can be contemplated the mural that artist Sol LeWitt conceived especially for the new center and the cloud of neon that Lucio Fontana made for the Milan Triennale in 1953.

The building as a synthesis of several dialogues: architects, time and space.

By taking care of the design of the courtyard entrance of the new Cultural Centre Caixa Forum, Arata Isozaki made a thought "I am aware that, in front of Caixa Forum is one of the most important buildings in the history of architecture". "And it is one of the most influential architects of the 20th century, Mies van der Rohe, built there the German Pavilion..."¹⁶

As a visitor of the city, he said that he had crossed many times the sidewalk and always perceived a kind of tension between both buildings: one modernist with the characteristics of this movement and one that expands horizontally and represents an incredible solution for its time, 1929.

These reflections of Isozaki, are the starting point for concatenating the memories of the three main architects



reflexión "Soy consciente de que, delante de Caixa Forum se encuentra uno de los edificios más importantes de la historia de la arquitectura. Y es que uno de los arquitectos más influyentes del siglo xx, Mies van der Rohe, construyó allí el pabellón alemán..."¹⁷

Como visitante de la ciudad, dice que había cruzado numerosas veces la acera y siempre percibía una especie de tensión entre ambos edificios: uno modernista con las características propias de este movimiento y otro que se expande horizontalmente y representa una solución increíble para su época, 1929.

Estas reflexiones de Isozaki, son el punto de partida para concatenar las memorias de los tres arquitectos principales que intervinieron en la obra. Podemos ver su relación si nos imaginamos una metáfora inspirada en las neuronas, donde cada arquitecto es una de ellas y las ramificaciones sus memorias reflexivas y el momento histórico en el que vivieron. Ese contacto, no precisamente físico, pues no trabajaron en el edificio simultáneamente, sino reflejado como huella en la obra, es lo que le da la riqueza espacial y arquitectónicamente llena de espectáculo a la sede del nuevo centro cultural.

involved in the work. We can see their relationship if we imagine a metaphor inspired by nerve cells, where each architect is one of them and the ramifications their reflective memories and the historical moment in which they lived. This contact, not just physical –since they did not work in the building at the same time, but reflected as footprint in the play- is what gives the spatial richness and architecturally full of spectacle to the headquarters of the new Cultural Centre.

Formally, Isozaki gave back to the Pavilion and buried it, so to enter a Caixa Forum, the visitor enters a sort of underground Garden, in this way the work represents mediation between the structure of iron from the old factory and the plain and simple finish from the German Pavilion⁹.

In parallel, Isozaki should find a way to indicate access to the Centre, because the fingerprint of the contemporary was below street level, then by studying the entrance discovered the need to incorporate some type of sculptural element which could serve as a portal. In view of the street is full of trees, the idea was to make an artificial tree-shaped structure¹⁰.

The reflected chronotope

The architecture is born where time (Chronos) and place (topos) intersect, a time which contains a certain determined ethical, aesthetic and constructive components and a space, not only physical, but cultural and social. A good architecture reflects the chronotope to which it belongs. But in the case of Caixa Forum and other so many buildings that have undergone modifications and changes of use, how to define the chronotope?

We could say that there is a chronotope in movement, a building that is being the viewer or visitor from one side to



Figura 11. Centro Cultural Caixa Forum. (Vilasrau, 2002, pp. 116)

Formalmente, Isozaki dio vuelta al pabellón y lo enterró, de modo que para entrar a Caixa Forum, el visitante se adentra en una especie de jardín subterráneo, de esta manera la obra representa una mediación entre la estructura de hierro de la fábrica antigua y el acabado plano y sencillo del Pabellón Alemán⁹.

Paralelamente, Isozaki debía buscar la manera de indicar el acceso al Centro, pues la huella de lo contemporáneo se hallaba por debajo del nivel de calle, entonces al estudiar el acceso desc ubrió la necesidad de incorporar algún tipo de elemento escultórico que pudiera servir de portal. En vista de que la calle está llena de árboles, la idea fue la de hacer una estructura artificial en forma de árbol⁹.

El cronotopo reflejado

La arquitectura nace donde el tiempo (cronos) y el espacio (topos) se cruzan, un tiempo que contiene unos componentes éticos, estéticos y constructivos determinados y un espacio, no sólo físico, sino cultural y social. Una buena arquitectura refleja el cronotopo al cual pertenece.

another in time and space, in this case, a vehicle that takes the user to be in the lobby of access and transport virtually to the German Pavilion, located across the street, or travel from beginning of 1900s to the present, when walking down the sidewalk and sees the façade by Puig i Cadafalch, and then passes under the metal trees to venture into the underground lobby of Arata Isozaki.

A journey in time and space is experienced to visit Caixa Forum, reflecting from the voices of the publications of the era that was built, to the opinions of users and experts of today: "who contemplates it for the first time, does not give credit to the fact that such an artistic and original architecture building is a factory...is not a construction of smooth walls as a cube, but the pillars, openings and cornices, and the great variety of heights, give great movement to the architectural lines that stand above the buildings emphasizing the pinnacles and highlighting the vertical lines over the horizontal ones"¹¹.

From Factory House Ramona to Cultural Centre Caixa Forum, despite its abandonment in a period of time, the building has been an interesting example in the mountains of Monjuic where it is located; its conservation as original image of the work of Puig i Cadafalch and its dialogue with the contemporary architecture inspired by the architecture of the modern movement demonstrates that the chronotope of a single building can be changed, i.e. to show the track of the passage of time, to be in movement, but not uprooting from every moment that has marked its existence. Thus we can say that there are several cronotopos that combine or that coexists in the same building, allowing that the user moves from one place to another experiencing a spectacle of architecture through something we might call the chronotope in movement.

Pero en el caso de Caixa Forum y de otras tantas edificaciones que han sufrido modificaciones y cambios de uso ¿cómo definiríamos ese cronotopo?

Podríamos decir que existe un cronotopo en movimiento, un edificio que va llevando al espectador o visitante de un lado a otro en el tiempo y en el espacio, en este caso, un vehículo que lleva al usuario a estar en el vestíbulo de acceso y transportarse virtualmente al Pabellón Alemán situado del otro lado de la acera, o a viajar desde principio de 1900 a la actualidad, cuando camina por la acera y ve la fachada realizada por Puig i Cadafalch, y luego pasa por debajo de los árboles metálicos para adentrarse en el vestíbulo subterráneo de Arata Isozaki.

Un viaje en el tiempo y en el espacio es el que se experimenta al visitar Caixa Forum, que refleja desde las voces de las publicaciones de la época en que fue construido hasta las opiniones de usuarios y expertos de la actualidad: "Quien lo contempla por primera vez no da crédito a que un edificio de tan artística y original arquitectura sea una fábrica... no es una construcción de paredes lisas, como un cubo sino que los pilares, aberturas y cornisas, y la gran variedad de alturas, dotan de gran movimiento a las líneas arquitectónicas que se alzan por encima de los edificios rematando en pináculos y resaltando el dominio de líneas verticales sobre las horizontales"¹⁰.

De Fábrica Casarramona a Centro Cultural Caixa Forum, pese a su abandono en un periodo de tiempo, el edificio ha constituido un ejemplo resaltante en la montaña de Monjuic en el cual está ubicado; su conservación como imagen original de la obra de Puig i Cadafalch y su diálogo con la arquitectura contemporánea inspirada en la arquitectura del movimiento moderno demuestran que el cronotopo de un solo edificio puede ser variado, es decir mostrar la huella del paso del tiempo, estar en movimiento, pero sin desarraigarse de cada momento que ha marcado su existir. Así podemos decir que hay varios

cronotopos que se combinan o que coexisten en el mismo edificio y que permiten que el usuario se mueva de un lugar a otro experimentando un espectáculo de la arquitectura por medio de algo que podríamos llamar el *cronotopo en movimiento*.

Notas

1. MUNTAÑOLA. 2007, pp. 28.
2. AGUSTIN. Trad. 1990, pp. 53.
3. PLATON. Trad. 1999, pp. 150.
4. RIVERA. M. 2006, pp. 26.
5. RICOEUR. P. 2003, pp. 47.
6. PERMANYER. Ll. 2001, pp. 16.
7. VILARASAU. J. 2002, pp. 145.
8. —. Idem, pp. 161.
9. —. Idem, pp. 154.
10. —. Idem, pp. 29.

Bibliografía y créditos fotográficos

Libros

- AGUSTIN. *Confesiones*. Madrid: Alianza Editorial (trad.1990).
- KOSHALEK, Richard. *Arata Isozaki*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili (1999).
- LE CORBUSIER, Eduard. *Textos y dibujos para Ronchamp*. Ginebra: Asoc. Obra ND du Haut (1965).
- MUNTAÑOLA, Josep. *Arquitectura Modernidad y Conocimiento*. Barcelona: Edicions UPC (2002).
- . *Las Formas del Tiempo*. Badajoz: Abecedario (2007).
- PERMANYER, Lluís. *Josep Puig i Cadafach*. Barcelona: Ediciones Polígrafa (2001).
- PLATON. *Diálogos*. Teeteto. Madrid: Planeta-DeAgostini (Trad.1999).
- RICOEUR, Paul. *La Memoria, la Historia y el Olvido*. Madrid: Editorial Trotta (2003).
- SOLÀ-MORALES, Ignasi. *Mies Van Der Rohe, El Pabellón de Barcelona*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili (1993).
- VILARASAU, Josep. *Caixa Forum*. Barcelona: Fundación La Caixa (2002).

Tesis Doctoral

- RIVERA, Maria. *Los Valores de la Memoria en el Proyecto Arquitectónico*. Barcelona: Universidad Politécnica de Barcelona (2006).

ARQUITECTONICS
MIND, LAND & SOCIETY

- 09 Josep Muntanyola Thornberg Introducción
Introduction

PRIMERA PARTE / FIRST PART
¿Qué es investigar en arquitectura?

- 13 Jeremy Till ¿Qué es investigar en arquitectura?
Investigar en arquitectura: tres mitos y un modelo
- 21 William Clocksin Una narrativa arquitectónica para
mentes en funcionamiento
- 35 Josep Muntanyola / Dafne Muntanyola La arquitectura desde lo salvaje
Architectural Cognition in the Wild
- 39 Josep Muntanyola / Magda Saura Conclusiones a modo de reflexión final
First Part: Final Conclusions

SEGUNDA PARTE / SECOND PART
Selección de trabajos de investigación en arquitectura
Selected Research Works on Architecture

- 63 Jaime J. Ferrer Tradition in Nordic Architecture
- 73 Belouchrani Wahiba Lecture morphologique du système de façade de
l'immeuble de rapport Algérois: Définition du Corpus
- 87 Claudio Villavicencio Figura, forma y geometría desde
la habitabilidad del lugar
- 93 Carmelo Zapulla Formas arquitectónicas: un modelo de
investigación matemática

121	Zenboudji Zahaf Samia	.Morphologie et propriétés spatiales du logement (Alger 1928/1958): La «Space syntax» un outil de lecture
135	Marcelo Zárate	.El lugar urbano deconstruido en correspondencias y congruencias entre mente-territorio-sociedad
159	Imen Regaya	.Espace réel et espace mental des habitants: L'écart comme produit de signification
173	Alberto Peñin	.Procesos de desmaterialización
183	Alexandre Bahia	.Modernidad y tradición
189	Mohamed Ben Moussa	.L'imaginal habitant de la Medina de Tunis entre hier et aujourd'hui
205	Gustavo Possos	.Arquitectura difusa
219	Ezequiel Uson	.Ecobarrios: el caso de Vauban
229	Maria Gabriela Rivera Rivero	.De la memoria reflexiva al cronotopo en movimiento

TERCERA PARTE / THIRD PART

Congresos internacionales y tesis doctorales

International Congresses and PhD Dissertations

245	ARCHITECTURE AND RESEARCH	Third International Seminar Architectonics Network (1, 2, 3 June, 2010)
261	INTERNATIONAL SEMINAR OF ARCHITECTURE, RESEARCH AND PROFESSION	(Barcelona, 6-7 May, 2011)

Lista de 100 tesis doctorales leídas / List of 100 PhD dissertations

Las actas de estos congresos y la lista de tesis puede
consultarse en la web www.architectonics.com.

*The proceedings of these congresses and the list of 100 PhD
dissertations can be found in the web www.architectonics.com.*